

资治通鉴



饿死宫城

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 38

司马光 撰
柏杨 译

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 38

司马光 撰
柏杨 译

饿死宫城



著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

饿死宫城 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2015.8
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-3814-7

I. ①饿… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古
代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第180530号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京盛彩捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：174千字

印张：14.5

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 康艳玲

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：薛晶

ISBN 978-7-5470-3814-7

定价：38.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

五四八—五五四年

001 导读

六世纪四〇年代

068 萧衍饿死宫城

五四九年，侯景攻陷台城，萧衍受制，无力反抗，遂授侯景为大丞相。不久，萧衍所要的东西，多数都被拒绝，甚至连一日三餐，都被减少供应，萧衍忧愤，一病不起。五月，萧衍卧病净居殿，口干舌苦，向侍从索取蜜水，无人理会，萧衍口中连呼“荷！荷！”逝世。

078 高澄被奴仆诛杀

东魏大将军高澄捕获南梁徐州州长兰钦的儿子兰京，用作厨房奴隶，兰钦要求赎回，高澄不准。兰京亦当面屡次请求，高澄命用木棍殴打，咆哮说：“你再请求，我杀掉你！”兰京遂跟同党阴谋反击……

六世纪五〇年代

104 东魏覆亡 北齐建国

五五〇年，东魏皇帝元善见让位于齐王高洋，东魏亡。高洋在邺城南郊登基称帝，是为“北齐”。高洋封逊位皇帝元善见为“中山王”，特别赐给他不当臣属的礼遇。

105 南梁帝国大饥馑，赤地千里

自四世纪初晋王朝迁都建康，三吴地区商旅云集，成为贸易中心。侯景战乱爆发，人民流亡，相率进入山谷江湖，采食草根，饥饿倒毙沟壑者横尸遍野，富家无食，身穿绸缎，腰怀璧玉，辗转饿死于床帷，千里绝

烟，人烟罕见……

157 侯景兵败被杀

五五二年，侯景兵败，以皮囊装二子，挂于鞍后，投奔吴郡谢答仁。侯景入吴郡，为南梁军追击，推二子到水中淹死，准备顺松江而下，直入大海。部将羊鹜拨转船头，直返京口；途中，羊鹜刺杀侯景，用食盐塞到侯景肚子里，将尸体运回建康……

215 南梁四任帝萧绎被杀

五五四年，西魏宇文泰派遣于谨、杨忠率军攻击南梁，径围江陵，百道攻城，城陷。萧绎纵火焚烧古今图书十四万卷，打算跳到火里自杀，左右劝阻。萧绎抽出佩剑，猛砍厅柱，直把佩剑砍断，叹息说：“文武两条道路，今天晚上，已到尽头。”十二月，梁王萧誉派国务院执行官傅准监刑……

导读

古今中外，历史上多的是混世魔王，但没有一个比中国六世纪五〇年代的侯景更为离奇。他不是一个君王，也没有政治号召，却靠赤裸裸的暴力，给大多数中国人——包括他自己，带来祸患。激起他背叛东魏帝国的是高澄，高澄那种少不更事的暴戾声势，自然使靠血汗起家的侯景怒血沸腾。激起他背叛南梁帝国的则是身患沉重老昏病的萧衍，在信誓旦旦之后，立刻就出卖侯景，侯景除了背叛外，没有别的选择。

侯景应该诛杀，但是促使侯景疯狂的原因，更应该检讨。

柏 杨

一九八七年四月十五日

五四八年 戊辰

南梁·太清 二年 (越帝国皇帝李贲天德五年)
东魏·武定 六年 (南梁帝国皇帝萧正德正平元年)
西魏·大统 十四年

1 春季，正月七日，东魏帝国（首都邺城【河北省临漳县西南邺镇】）中央驻东南方特遣政府总监（东南道行台）慕容绍宗，指挥精锐骑兵五千人，夹攻据守涡阳（安徽省蒙城县）的侯景。侯景欺骗他的部众说：“你们的家属，已被高澄（东魏最高统帅）屠杀！”部众相信，慕容绍宗在阵前遥遥呼喊：“各位的家属全都完整，你们如果回归，官位功勋，原封不动。”摘下铁盔，披散头发，面向北斗，向神灵发誓他的话句句真实。侯景的部众本来不高兴南下，于是将领暴显等，各率他们的军队，向慕容绍宗投降。侯景兵团霎时间崩溃，拼命北奔，企图渡过涡水（淮河支流，流经安徽省蒙城县北），回归东魏帝国，死尸堆积，涡水受到阻塞，水不能流。侯景率最亲信的几个心腹将领，骑马从硖石（安徽省凤台县西南淮河北岸）渡淮河南下，收容逃亡无主的残兵

败将，好不容易集结步骑兵八百人，继续前进，经过一个小城，城中人在城墙上诟骂说：“瘸子（侯景右腿稍短），你打算干什么？”侯景大怒，攻陷小城，诛杀诟骂他的人，然后离去。日夜不停行军，东魏帝国的追击部队不敢进逼。侯景派人告诉慕容绍宗说：“我如果被消灭，你还有什么用处？”慕容绍宗遂让侯景逃走。

【柏杨曰：】

中国政治有一种传统：当帝王们取得政权，并肯定政权已没有危险时，总是屠杀功臣。从盘古开天辟地，直到二十世纪，很少例外。所以，有头脑的功臣都了解，要想保护自己的性命和荣华富贵，唯一的办法就是要培养敌人，保持彼此的安全互动。

2 正月九日，南梁帝国（首都建康【江苏省南京市】）政府擢升国务院执行长（尚书仆射）谢举当国务院总理（尚书令）；代理国务院文官部长（守吏部尚书）王克当国务院执行长。

正月十二日，豫州（州政府设悬瓠【河南省汝南县】）州长（刺史）羊鸦仁，因东魏追击侯景的大军逐渐逼近，声称粮秣不继，遂放弃州城悬瓠，回到义阳（河南省信阳市）。殷州（州政府设项城【河南省沈丘县】）州长羊思达，也放弃州城项城，逃走。东魏大军重新占领二城。南梁帝（一任武帝）萧衍（本年八十五岁）大为震怒，斥责羊鸦仁，羊鸦仁恐惧，奏称当限期把失地收回，遂沿淮河驻屯（不敢回义阳）。

侯景在涡阳崩溃，率领残兵败将，向南逃亡，不知道投奔何方。当时，鄱阳王萧范，新被任命当南豫州（州政府设寿阳【安徽省寿县】）州长，还没有到任（萧范于去年【五四七年】接萧渊明遗缺）。

马头（安徽省怀远县南马城）驻军司令（戍主）刘神茂，一直被总部执行官（监州事）韦黯排斥，当他听到侯景率军抵达时，特别迎上去拜访，侯景问说：“寿阳距这里不远，城池险要坚固，我打算前往投靠，韦黯会不会收留？”刘神茂说：“韦黯虽然据守州城（寿阳），但他的职务不过代理。大王如果率军抵达城外，他一定出城迎接，乘势把他逮捕，可以成就大事。夺取城池之后，再相机报告中央，中央政府庆幸大王脱险南归，一定不会责备。”侯景握住刘神茂的手，激动地说：“是上天引导我！”刘神茂请求率步骑兵一百人，先行出发，作为向导。

正月二十日，侯景于夜间抵达寿阳城下，韦黯以为盗贼攻城，召集军队，全副武装，登城戒备。侯景派使节告诉韦黯：“河南王（侯景）前方失利，投奔本城，请快快开门！”韦黯说：“我没有接到皇上（萧衍）诏书，不敢听从大王命令。”侯景对刘神茂说：“事情看来不能如意。”刘神茂说：“韦黯懦弱而又头脑简单，可以说服。”乃派寿阳人徐思玉进城，晋见韦黯，说：“中央对河南王十分重视，阁下知道得非常清楚。而今战场失败，撤退到这里，你为什么不接受？”韦黯说：“我接到的命令，只是保卫城池。河南王自己打败仗，跟我有什么相干？”徐思玉说：“国家把边疆重镇托付给你，你却不肯开门，如果魏国（东魏帝国）追兵来到，河南王被杀，你怎么能单独不死？即令不死，你又有什么面目去见皇上！”韦黯认为有理。徐思玉出来报告侯景，侯景大为兴奋说：“救我一命的，是你！”

正月二十一日，韦黯大开城门，欢迎侯景。侯景进城后，派他的将领分别把守四面城门，对韦黯盘问斥责，态度凶恶，打算把韦黯斩首，在暴跳了一阵之后，侯景鼓掌大笑，摆设酒席，款待韦黯，饮酒取乐，尽欢而散。韦黯，是韦叡的儿子（韦叡，参考五〇〇年十月）。

南梁政府听到侯景战败消息，还没有详细的报告，有人说：“侯

景跟他的将士，一同阵亡。”政府上下，一片忧虑。总监督长（侍中）、太子宫总管（太子詹事）何敬容前往东宫（太子官），太子萧纲说：“淮北（淮河以北）传来进一步的情报，侯景可能逃出一命，不像外边传说的已经死亡。”何敬容说：“如果侯景死了，才真正是帝国的洪福。”萧纲脸色大变，问他缘故，何敬容说：“侯景是一个反复无常的叛徒，终于有一天要把帝国搞乱。”萧纲在太子宫玄圃（自南齐帝国以来，太子官设“玄圃”殿堂，作为聚会之所，参考四八〇年十二月），亲自向他的宾客和部属讲解《老子》《庄子》。何敬容对皇家图书馆国史编撰见习官（秘书省撰史学士）吴孜说：“从前，晋王朝崇拜玄虚清谈，使中原沉沦胡人羯人之手（参考四世纪初至五世纪三〇年代）。而今，皇太子（萧纲）又是这个模样，长江以南，莫非也要沦落到蛮夷之手！”

正月二十二日，河南王侯景派仪同三司于子悦快马进京，报告战败消息，请求贬官削爵；南梁帝萧衍用措辞温和的诏书，拒绝他的请求。侯景于是请求补给，萧衍因侯景刚刚受到挫折，不忍心调他离开寿阳到别处驻扎。

正月二十三日，正式任命侯景当南豫州全权州长（牧），其他官衔，仍继续保持。而另行任命鄱阳王萧范当合州（州政府设合肥【安徽省合肥市】）州长（刺史），镇守合肥。高级资政官（光禄大夫）萧介上疏反对，说：“我听说侯景在涡阳打了败仗，单人匹马，逃出一命，陛下不检讨他从前造成的灾祸，反而下诏收容。我曾经听说，凶暴的人，性情永不会改变。只要是罪恶，到什么地方都是罪恶。从前，吕布格杀丁原（参考一八九九年八月二十八日），侍奉董卓，而终于刺死董卓（参考一九二年四月），流落成为盗贼；刘牢之出卖王恭，归附晋政府，而终于背叛晋政府，促使桓玄做出妖孽之事（参考三九八年

九月、四〇二年三月）。为什么如此？只因狼崽一生下来就有野性，永不可能驯顺。我们可用养老虎作为比喻，老虎一旦饥饿，一定发生吃人灾祸。侯景凶暴狡狴，受高欢的庇护提拔，官位高到宰相，责任大到主持地方政府。然而，高欢坟墓上的泥土还没有干燥，侯景就立刻翻脸，反咬一口。只因兵力不够，首先投靠关西（西魏帝国）求救；宇文泰不肯收容，所以才再投靠我们（参考去年【五四七年】五月及六月）。前些日子，陛下所以像江海一样，不嫌弃小河小溪（李斯上书嬴政语，参考前二三七年），正是要使侯景像移民区（属国）所安置的外国降人一样。两汉王朝政府，就是利用他们讨伐匈奴，希望获得一次战场胜利而已（西汉王朝设置移民区，参考前八九年六月）。如今，侯景全军覆没，而又丧失他所呈献的土地，不过是边境上一个普通居民，陛下喜爱一个居民而竟放弃盟邦（指东魏帝国）！如果仍然期待他有再度振奋的时刻，重建反败为胜的机会，我暗中认为：侯景绝对不是乱世尽节的忠臣。他抛弃祖国故乡，轻松得好像脱下木屐；背叛君王双亲，容易得如同丢掉一粒芥子；又怎么能知道敬慕陛下的神圣品德，成为江淮间（南梁帝国）的纯真臣属！事情十分明显，没有一点疑惑。我年纪老迈，又有病在身，本不应再谈论政府措施，可是，半囊临死，仍有兴筑郢城（湖北省江陵县）的一片忠心（《左传》〈前五五九年〉：楚王国宰相【令尹】半囊行将逝世，遗嘱吩咐继承人半庚一定要兴筑首都郢城的城墙。正人君子称赞半囊忠义，虽死不忘国家）；史鱼临死，有用尸体规劝国君的节操（参考一二六年八月注）。我身为皇族疏远的一分子，怎敢忘记刘向那份苦心（刘向事，参考前二三年四月）。”萧衍对萧介的忠诚，感动叹息，但不能接受他的建议。萧介，是萧思话的孙儿（萧思话，参考四三一年二月。萧衍、萧介，同十三世祖）。

3 正月二十七日，东魏帝国最高统帅（大将军）高澄自基地晋阳（山西省太原市）前往首都邺城朝见。

4 西魏帝国（首都长安【陕西省西安市】）政府任命开府仪同三司赵贵当最高监察长（司空）。皇帝（十六任文帝）元宝炬（本年四十二岁）的皇孙诞生，大赦。

5 二月，东魏帝国诛杀南兖州（州政府设谯城【安徽省亳州市】）州长石长宣；石长宣，是侯景的党羽。其他受侯景裹胁的人，一律赦免。东魏远征军既克复悬瓠（河南省汝南县）、项城（河南省沈丘县），完全恢复侯景叛国前的版图（侯景以十三州背叛，参考去年【五三七年】正月）。最高统帅高澄不断写信给南梁帝国政府，要求恢复旧日盟好，南梁政府一直拒绝。高澄对俘虏贞阳侯萧渊明说（萧渊明被俘事，参考去年【五四七年】十一月）：“先王（高欢）跟你们主上（萧衍）亲爱和睦，有十余年，听说你们主上向佛祖祷告辞中，常说：祝福魏国皇帝（东魏帝元善见）以及先王！这是贵国君王真情厚意（南梁及东魏两国往来的国书中，互相祝福，参考五四四年十一月）。想不到一朝误会，引起今天这种纷扰。我们深知不是出于贵国主上本心，而是侯景从中挑拨煽动！最好的方案是，两国都派出使节，互相咨询讨论。如果贵国主上不忘往日情谊，我也不敢忘先王意志，留在我国的贵国人士，都可以送回，连侯景的家属，也一同送回。”萧渊明遂派传令员（省事）夏侯僧辩南下，把奏章送呈萧衍，说：“勃海王（高澄）是一位宽厚长者，如果能够和解，他答应送我回国。”萧衍看到奏章，涕泪横流，跟文武百官讨论。首都西区卫戍司令（右卫将军）朱异、总监察官（御史中丞）张绾等都说：“使盗贼安静，人民休息，和解最

好。”只农林部长（司农卿）傅岐一个人反对，说：“高澄有什么理由要求和解？当然是一个反间之计，所以才允许贞阳侯（萧渊明）派遣使节，目的只在激起侯景猜疑。侯景如果失去安全感，一定闯出大祸。我们答应和解，正跳进高澄圈套！”但朱异等坚持主张应接受和解，而萧衍也对战争感到厌倦，于是采纳朱异的意见，写回信给萧渊明说：“知道最高统帅（高澄）待你不薄，看了你的奏章，十分安慰，当另行派人，重建两国亲善友谊。”

夏侯僧辩由南梁帝国北返，经过寿阳时，侯景已经听到风声，明察暗访，得知详情，逮捕夏侯僧辩拷问，夏侯僧辩完全承认。侯景于是代萧衍写了一封回答萧渊明的信，然后上疏说：“高家班（东魏帝国）的心理十分恶毒，人民对他们的怨恨，遍布北方大地。广大人民的盼望，上天完全接受，于是高欢死亡。高欢的儿子高澄，继承老爹的罪恶，灭亡时刻，屈指可以等待。所以让他沉醉在涡阳之役战胜的狂欢之中，正是上天要高澄飘飘然，促使他的罪恶满盈。（《左传》〈前六九〇年〉：楚王国国王【一任武王】芈熊通将攻击随国，告诉他的妻子邓夫人说：“我有点飘飘然。”邓夫人说：“大王心高气傲而飘飘然，显示你在人世上的享受就要结束。”）高澄的言行如果顺应天意，没有心腹大患，他为什么这般迫切献出璧玉（指人质萧渊明），急求和解？难道不是西秦（西魏帝国）军队扼住他的咽喉、蛮夷（柔然汗国）骑兵紧压他的后背？所以才言辞卑微，礼物丰厚，用以换取大国的安全承诺。我曾经听说：‘一天放纵敌人，会带来几十年后患。’何至于为了高澄一个无赖，丧失亿兆人心！我私下认为：魏国（北魏帝国）的强大，在本世纪初达到高峰，可是，钟离（安徽省凤阳县东北临淮关）会战，他们全军覆没，连一匹马都没有生还（参考五〇七年正月）。在他们最强大时，陛下还能战胜；在他

们最衰弱时（指分裂东魏、西魏），反而心怀忧虑，跟他们和解！抛弃已经成功的果实，释放就要死亡的俘虏，使他们偷生在人间，把灾难留到后世，不但使我这个愚昧的臣属悲哀无奈，更使所有的忠臣义士痛心疾首。从前，伍子胥逃到吴王国，楚王国终于毁在他手（参考前二〇二年五月注）；陈平离开项羽，刘邦任用他而兴起大业（参考前二〇五年三月）。我的才干虽然不如古人，但一片丹心，跟古人相同。我清楚地了解，高澄对逃到翟国的贾季、逃到秦国的随会，恐惧厌恶，日夜不安。（《左传》〈前六二一年〉：春秋时代晋国二十六任国君【灵公】姬夷皋刚即位，国务官【大夫】贾季逃奔翟国【陕西省北部】，随会逃奔秦国【陕西省西部】；晋国政府深为忧虑。〈前六一四年〉：六大家族族长在诸浮【今地不详】举行高阶层会议，赵盾说：“贾季在翟国、随会在秦国，大难终会到来。我们将怎么办。”）他之所以乞求结盟、和解，不过是希望铲除他的后患。如果我的死亡对帝国能有裨益，则即令死一万次，也不推辞。只怕千秋万世，成为历史上最污秽的一页。”侯景又写信给朱异，赠送黄金三百两。朱异收下黄金，却搁置这份奏章，不代他转呈。

【柏杨曰：】

俗云：“拿人钱财，给人消灾。”朱异收了贿赂，竟连奏章都不肯转呈，是吃定了侯景，认为侯景不过一个游魂，有苦也无处申诉；两眼只看到黄金，没有看到灾祸。事实上，不是朱异看不到灾祸，而是他认为根本就没有灾祸，不过，朱异的罪恶却不在受贿，而在他隔绝上下，使下情不能上达，使在上位的人面前一片漆黑，作出错误的决策。萧衍固是一只猪，但朱异却用鞭子抽打这只猪，把它赶下悬崖。

二月十七日，萧衍派使节前往东魏帝国，祭悼高澄的老爹高欢，侯景再上疏说：“我跟高家（东魏），仇恨已深，仰仗陛下庇佑，希望有一天报仇雪耻。而今陛下再跟高家和解，把我置于何地？请求昭告天下，出军讨伐，宣扬皇家声威。”萧衍答复说：“我与你之间，君臣大义已定，怎么会有当你成功时欢迎你，当你失败时抛弃你的道理？现在，高家班派人前来请求和解，我也打算停战休息。政策的修订，政府有一定标准，你只管安享清福，用不着劳神忧虑。”侯景再上疏说：“我正在聚积粮秣，招集部众，喂饱战马，磨利刀枪，计算时日，预定限期，肃清赵魏（河北省中部南部及河南省北部·东魏帝国京畿地区）；不愿师出无名，所以愿意由陛下做主。而今，陛下把我抛到荒郊野外，一旦两国邦交恢复，恐怕我这个微小的性命，难逃高家毒手。”萧衍再答复说：“我是全国最高领袖，怎么会在这件小事上失信？想你一定能深刻体会到我的真心，不必再上奏章。”

侯景于是进行试探，伪造一封从东魏首都邺城发出的信，要求用萧渊明交换侯景，萧衍接到后，打算同意。立法院立法官（通事舍人）傅岐说：“侯景穷途末路，才向我们投靠，抛弃他恐怕不会吉祥。而且，侯景身经百战，仍然活下来，不是等闲之辈，难道他肯自动伸出双手，等待捆绑？”谢举、朱异说：“侯景是败军之将，派一个人去，就足以制服。”萧衍接受这个建议，复信说：“萧渊明早上归来，侯景晚上回去。”侯景看到这封复信，对左右侍从说：“我早就知道这个老家伙心肠恶毒。”王伟警告侯景说：“坐在这里是死，叛变也是死，只看大王怎么抉择！”侯景决定叛变，把所属各郡县城池居民，全部征召入营当兵，停止征收商店捐税及田赋；民间男童全部发配给将士当奴仆，民间女子全部发配给将士当妻妾。

【柏杨曰：】

萧衍向侯景信誓旦旦：“我与你之间，君臣大义已定。”“我是全国最高领袖，怎么会失信！”一副忠厚面孔，使人觉得对说这话的人，如果有一丝一毫怀疑，简直是一种对神明不敬，对自己人格都感到羞辱。任何正常人都不会相信：它竟然真是美丽的谎言。侯景崛起最低阶层，深知政客们的保证，不可信赖。一个大的灾祸，因此爆发。

6 三月二日，东魏政府任命全国武装部队总司令（太尉）、襄城王元旭当最高指挥官（大司马）；开府仪同三司高岳当全国武装部队总司令。

三月二十日，最高统帅高澄自基地晋阳南下，抵达黎阳（河南省浚县），从虎牢（河南省荥阳市汜水镇西）渡黄河，前往洛阳（河南省洛阳市东白马寺东）。西魏同轨郡（河南省洛宁县）自卫军司令部秘书长（防长史）裴宽，跟东魏将领彭乐等会战，被彭乐生擒。高澄对裴宽十分优待，裴宽找到一个机会，逃回西魏。高澄从太行陁（太行八陁之二·河南省沁阳市西）北返晋阳。

7 南梁帝国交州（州政府设龙编【越南河内市东北北宁府】）屈獠洞蛮夷斩变民首领、自称越帝的李贲（李贲逃入屈獠洞事，参考前年【五四六年】九月），把人头送到首都建康。李贲的老哥李天宝逃到九真郡（越南清化市），集结残兵败将二万人，包围爱州（州政府九真）。交州州政府军政官（司马）陈霸先率军讨伐，平定（李贲于五四一年十二月起兵，于五四四年正月称帝，掀起战乱，长达八年）。南梁帝萧衍下诏，任命陈霸先当西江（珠江）大营指挥官（西江督